

RDA

Werkebene

Michael Beer  
Bayerische Staatsbibliothek



Vorbemerkung:

Diese Schulung beruht zu einem großen Teil auf den Schulungsunterlagen der AG RDA - Schulungsgruppe

# Grundsätzliches

- Definition „Werk“ (RDA 5.1.2):  
Der Begriff Werk bezieht sich auf eine individuelle intellektuelle bzw. künstlerische Schöpfung (d. h. den intellektuellen oder künstlerischen Inhalt)
- nicht identisch mit dem bisherigen Einheitssachtitel, der nur in bestimmten Fällen vergeben wurde
- Die Werkebene ist in jedem Fall vorhanden.
- Allerdings:  
Der bevorzugte Titel des Werks wird nicht in jedem Fall als eigenes Datenelement in der zusammengesetzten Beschreibung erfasst!

# Titel des Werks

## Definition (Glossar):

- „Ein Titel des Werks ist ein Wort, ein Zeichen, eine Gruppe von Wörtern und/oder Zeichen, unter dem/der ein Werk bekannt ist.“
- zwei Kategorien von Titeln:
  - a) bevorzugter Titel des Werks (RDA 6.2.2)  
= Standardelement
  - b) abweichender Titel des Werks (RDA 6.2.3)  
= kein Standardelement
- Titel des Werks können aus jeder beliebigen Informationsquelle entnommen werden

# Sprache und Schrift des Titels des Werks -1-

- Titel für Werke werden in der vorliegenden Sprache und Schrift übernommen (RDA 5.4).
- Die transliterierte Form des Titels wird entweder als Ersatz für die Form, die in der Quelle erscheint oder zusätzlich erfasst (RDA 5.4 D-A-CH).  
-> Entscheidung des Verbundes / der Institution
- Beispiel zusammengesetzte Beschreibung:  
Informationsquelle: Памятники российского права  
МОСКОВСКОГО ГОСУДАРСТВА

RDA	Element	Erfassung
6.2.2	<b>Bevorzugter Titel des Werks</b>	Pamjatniki rossijskogo prava moskovskogo gosudarstva

# Sprache und Schrift des Titels des Werks -2-

Bei Erfassung von Normdatensätzen für Werke:

- transliterierte Form wird im deutschsprachigen Raum als bevorzugter Titel des Werks erfasst
- Titel in nicht-lateinischer Schrift werden als alternative sprachliche Form des Titels des Werks erfasst

- Beispiel:

RDA	Element	Erfassung
6.2.2	<b>Bevorzugter Titel des Werks</b>	Памјатники россијског права московског государства
6.2.3.4	Alternative sprachliche Form des Titels des Werks	Памятники российского права московского государства

# Groß-und Kleinschreibung, Symbole etc.

- gemäß Originalsprache des Werks
- bei deutscher Sprache:  
Duden ist maßgeblich (RDA 6.2.1.4 D-A-CH)
- erstes Wort des Titels wird immer großgeschrieben (RDA Anhang A 4.1)
- Es gelten sinngemäß die Schreibkonventionen und Regelungen zur Zeichensetzung für die Erfassung des Titels der Manifestation (RDA 1.7.3 D-A-CH und RDA 1.7.5 D-A-CH)
- Akzente und diakritische Zeichen werden aus der Informationsquelle übernommen bzw. auch darüber hinaus ergänzt
- Erfassung von Symbolen erfolgt gemäß den Regelungen in RDA 1.7.5 (inkl. D-A-CH)
- Artikel am Anfang des Titel werden erfasst

# Bevorzugter Titel des Werks

## RDA 6.2.2

- Der bevorzugte Titel des Werks ist der Titel oder die Titelform, der/die gewählt wurde, um das Werk zu identifizieren. Der bevorzugte Titel ist auch die Grundlage für den normierten Sucheinstieg, der dieses Werk repräsentiert.



# Bestimmung des bevorzugten Titels

Werke nach 1500 (d. h. ab 1501):

- Der bevorzugte Titel wird anhand von Ressourcen, die das Werk verkörpern, oder anhand von Nachschlagewerken bestimmt.

Werke bis 1500 (d. h. vor 1501):

- Der bevorzugte Titel wird anhand von Nachschlagewerken bestimmt.
- detaillierte Regelungen zu den Informationsquellen siehe RDA 6.2.2.2 D-A-CH

# Sprache des bevorzugten Titels -1-

- in der Regel: Originalsprache

Werke nach 1500 (d. h. ab 1501):

- Der am besten bekannte Titel in der Originalsprache wird anhand der originalsprachlichen Ausgaben des Werks oder in Nachschlagewerken bestimmt.
- wenn nicht möglich:  
Haupttitel der ersten Originalausgabe (RDA 2.3.2)

# Sprache des bevorzugten Titels -2-

- Das Werk wird gleichzeitig unter verschiedenen Titeln **in verschiedenen Sprachen** veröffentlicht:  
-> Haupttitel der Ausgabe in Originalsprache als bevorzugter Titel
- Beispiel:  
„Die Dreiflüssestadt Passau“ ist gleichzeitig in mehreren Sprachen erschienen, Originalsprache ist Deutsch. Die deutsche Ausgabe wird für die Bestimmung des bevorzugten Titels des Werks zu Grunde gelegt.

RDA	Element	Erfassung
2.3.2	Haupttitel	Stad van drie rivieren Passau
6.2.2	Bevorzugter Titel des Werks	Die Dreiflüssestadt Passau

# Sprache des bevorzugten Titels -3-

- Das Werk wird gleichzeitig in verschiedenen Sprachen veröffentlicht und die Originalsprache kann nicht bestimmt werden  
-> Haupttitel der ersten vorliegenden Ressource als bevorzugter Titel
- Beispiel:  
Das Werk ist in vielen verschiedenen Sprachen erschienen, die deutsche Ausgabe lag zuerst zum Katalogisieren vor.

RDA	Element	Erfassung
2.3.2	Haupttitel	The single monetary policy in the Euro area
6.2.2	Bevorzugter Titel des Werks	Die einheitliche Geldpolitik im Euro-Währungsgebiet

## Sprache des bevorzugten Titels -4-

- Die Sprachausgaben sind in derselben Ressource (z. B. ein Werk, das mit demselben Text auf Französisch und auf Englisch herausgegeben wird)  
  
-> Haupttitel, der auf der bevorzugten Informationsquelle genannt ist, als bevorzugter Titel

# Sprache des bevorzugten Titels -5-

- Das Werk wird gleichzeitig unter verschiedenen Titeln **in derselben Sprache** veröffentlicht:  
-> Haupttitel der Ressource, die beim Katalogisieren zuerst vorliegt, als bevorzugter Titel
- Beispiel:  
Dieses Werk wurde im gleichen Jahr in England unter dem Titel „Aphrodite means death“ und in Amerika unter dem Titel „The arms of Venus“ veröffentlicht. Die englische Ausgabe lag zuerst zum Katalogisieren vor.

RDA	Element	Erfassung
2.3.2	Haupttitel	The arms of Venus
6.2.2	Bevorzugter Titel des Werks	Aphrodite means death

# Sprache des bevorzugten Titels -6-

- Werke bis 1500 (d. h. vor 1501):
- Der Titel in der Originalsprache, unter dem das Werk in modernen Nachschlagewerken verzeichnet ist, wird als bevorzugter Titel gewählt.

# Abweichender Titel des Werks

Als abweichende Titel gelten:

- Titelvarianten in anderen Sprachen
- Titelvarianten in einer anderen Schrift
- Titelvarianten mit einer anderen Schreibweise
- Titelvarianten aufgrund einer anderen Methode der Umschrift
- weitere Titel, unter denen das Werk bekannt ist bzw. die in Nachschlagewerken zu finden sind



# Abweichender Titel des Werks

- Abweichende Titel des Werks können normalerweise nicht in der zusammengesetzten Beschreibung erfasst werden.
- Abweichende Titel für die Manifestation können aber in der zusammengesetzten Beschreibung angegeben werden.
- Andere abweichende Titel des Werks können in einem GND-Satz angegeben werden.

# Bevorzugter Titel des Werks / Haupttitel der Manifestation

## Der bevorzugte Titel des Werks

- ist zwar grundsätzlich vom Haupttitel der Manifestation (RDA 2.3.2) zu unterscheiden.
- ist aber häufig identisch mit dem Haupttitel der Manifestation.
- Fälle, bei denen sich die Titel unterscheiden:
  - z. B. Übersetzungen oder spätere Ausgaben eines Werks in derselben Sprache
- dasselbe Werk
  - > Titel des Werks bleibt immer derselbe
- neues Werk
  - > ein neuer Titel des Werks wird bestimmt

# Beispiel

- erste Manifestation der Dissertation:  
Titel „Die geschlechter-spezifische Strukturierung des Niedriglohnsektors in Frankreich, Großbritannien, Schweden und Deutschland aus vergleichender Perspektive“
- zweite Manifestation: Verlagsausgabe mit Titel „Die geschlechtsspezifische Strukturierung des Niedriglohnsektors“

RDA	Element	Erfassung
2.3.2	<b>Haupttitel</b>	Die geschlechtsspezifische Strukturierung des Niedriglohnsektors
6.2.2	<b>Bevorzugter Titel des Werks</b>	Die geschlechterspezifische Strukturierung des Niedriglohnsektors in Frankreich, Großbritannien, Schweden und Deutschland aus vergleichender Perspektive
19.2	<b>Geistiger Schöpfer</b>	George, Roman
18.5	<b>Beziehungskennzeichnung</b>	Verfasser

# Normierter Sucheinstieg für Werke

## Unterscheidung:

- Werke, die von **einer** Person, Familie oder Körperschaft geschaffen wurden
- gemeinschaftliche Werke von **mehreren** Personen, Familien oder Körperschaften
- Werke von **ungesicherter** oder **unbekannter** Herkunft
- Werke, die **keinen** geistigen Schöpfer haben

# Werke von einem geistigen Schöpfer

- Eine einzige Person, Familie oder Körperschaft ist für die Schaffung des Werks verantwortlich (= geistiger Schöpfer):  
normierter Sucheinstieg für den geistigen Schöpfer + bevorzugter Titel des Werks, ggf. mit einem oder mehreren unterscheidenden Merkmalen  
= normierter Sucheinstieg
- Beispiel:

RDA	Element	Erfassung
2.3.2	Haupttitel	Stolz und Vorurteil
6.2.2	Bevorzugter Titel des Werks	Pride and prejudice
19.2	Geistiger Schöpfer	Austen, Jane, 1775-1817
6.27.1	Normierter Sucheinstieg, der ein Werk repräsentiert	Austen, Jane, 1775-1817. Pride and prejudice

# Werke von mehreren geistigen Schöpfern

- Mehrere geistige Schöpfer sind für die Schaffung des Werks verantwortlich:  
normierter Sucheinstieg für den geistigen Schöpfer mit der **Hauptverantwortlichkeit bzw. der erstgenannte geistige Schöpfer** + bevorzugter Titel des Werks, ggf. mit einem oder mehreren unterscheidenden Merkmalen  
= normierter Sucheinstieg
- Beispiel:

RDA	Element	Erfassung
2.3.2	Haupttitel	Paletten-Handbuch
6.2.2	Bevorzugter Titel des Werks	Paletten-Handbuch
19.2	Geistiger Schöpfer	Knorre, Jürgen, 1944-
19.2	Weitere geistige Schöpfer	Hector, Bernhard, 1953-
6.27.1	Normierter Sucheinstieg, der ein Werk repräsentiert	Knorre, Jürgen, 1944-. Paletten-Handbuch

# Werke mit unsicherer Verantwortlichkeit

- Das Werk wird mehreren Personen, Familien, Körperschaften Schöpfer zugeschrieben, es besteht jedoch Unsicherheit in Bezug auf den geistigen Schöpfer:

bevorzugter Titel des Werks, ggf. mit einem oder mehreren unterscheidenden Merkmalen

= normierter Sucheinstieg

# Werke mit wahrscheinlicher Verantwortlichkeit

- Ist ein geistiger Schöpfer wahrscheinlich für die Schaffung eines Werkes verantwortlich und ist dies auch in Nachschlagewerken belegt:

normierter Sucheinstieg für den wahrscheinlichen geistigen Schöpfer

+ bevorzugter Titel des Werks, ggf. mit einem oder mehreren unterscheidenden Merkmalen

= normierter Sucheinstieg



# Werk hat keinen geistigen Schöpfer

- Das Werk hat keinen geistigen Schöpfer:

bevorzugter Titel des Werks, ggf. mit einem oder mehreren unterscheidenden Merkmalen  
= normierter Sucheinstieg

- Beispiel:

Verantwortlichkeitsangabe: Herausgeber: Junge Journalisten Saar e.V.

RDA	Element	Erfassung
6.2.2	Bevorzugter Titel des Werks	Farbe tut gut
20.2	Mitwirkender	Junge Journalisten Saar e.V.
6.27.1	Normierter Sucheinstieg, der ein Werk repräsentiert	Farbe tut gut

# Merkmale zur Unterscheidung -1-

- Der normierte Sucheinstieg muss immer eindeutig sein. Zur Unterscheidung identischer Werktitel werden ggf. weitere identifizierende Merkmale ergänzt:
  - Form des Werks (RDA 6.3)
  - Datum des Werks (RDA 6.4)
  - Ursprungsort des Werks (RDA 6.5)
  - Sonstige unterscheidende Eigenschaft des Werks (RDA 6.6)
- Erfassung
  - in der zusammengesetzten Beschreibung als Ergänzung zum normierten Sucheinstieg
  - im Normdatensatz zusätzlich auch als separate Elemente

# Merkmale zur Unterscheidung -2-

- Beispiele:

RDA	Element	Erfassung
6.2.2	<b>Bevorzugter Titel des Werks</b>	King Kong
6.3.1	<b>Form des Werks</b>	Film
6.4.1	<b>Datum des Werks</b>	1933
6.27.1	<b>Normierter Sucheinstieg, der ein Werk repräsentiert</b>	King Kong (Film : 1933)

RDA	Element	Erfassung
6.2.2	<b>Bevorzugter Titel des Werks</b>	King Kong
6.3.1	<b>Form des Werks</b>	Film
6.4.1	<b>Datum des Werks</b>	1976
6.27.1	<b>Normierter Sucheinstieg, der ein Werk repräsentiert</b>	King Kong (Film : 1976)

# Werkebene in der zusammengesetzten Beschreibung -1-

- Möglichkeiten der Abbildung
  1. Wenn der Haupttitel der Manifestation + ggf. der erste geistige Schöpfer identisch zum Werktitel ist, wird die Werkebene nicht gesondert angegeben
  2. Verknüpfung mit einem Normdatensatz der Gemeinsamen Normdatei (GND)
  3. Textliche Erfassung des Titels und ggf. zusätzlichen identifizierenden Merkmalen des Werks in einem spezifischen Feld und **getrennten Unterfeldern**
  4. Textliche Erfassung des Titels und ggf. zusätzlichen identifizierenden Merkmalen des Werks in einem spezifischen Feld **mit Deskriptionszeichen**

# Werkebene in der zusammengesetzten Beschreibung -2-

- Festlegung für den deutschsprachigen Raum
    - Textliche Erfassung der Werkebene (s. 3. und 4. Möglichkeit der Abbildung) wird lediglich dann angegeben, wenn der bevorzugte Titel des Werks vom Haupttitel der Manifestation abweicht oder wenn ein zusätzliches unterscheidendes Merkmal erfasst werden muss (RDA 6.3 bis 6.6)
    - Ansonsten übernimmt der Haupttitel der Manifestation zugleich die Funktion des bevorzugten Titels des Werks
    - Unabhängig davon ist es möglich (Ausnahme: fortlaufende Ressourcen) eine Verknüpfung zum entsprechenden Normdatensatz für das Werk anzulegen
- Entscheidung des Verbundes / der Institution wie die Abbildung erfolgt

# Umsetzung in Aleph

## Werk ohne geistigen Schöpfer

Aleph	RDA	Element	Erfassung
331	2.3.2	Haupttitel	<b>\$a</b> Stad van drie rivieren Passau
303	6.2.2	Bevorzugter Titel des Werks	<b>\$t</b> <<Die>> Dreiflüssestadt Passau

# Werke von einem geistigen Schöpfer - Aleph

- Vor dem Abspeichern:

Aleph	RDA	Element	Erfassung
<b>331</b>	<b>2.3.2</b>	<b>Haupttitel</b>	<b>\$a</b> Stolz und Vorurteil
<b>303</b>	<b>6.2.2</b>	<b>Bevorzugter Titel des Werks</b>	<b>\$t</b> Pride and prejudice
<b>100</b>	<b>19.2</b>	<b>Geistiger Schöpfer</b>	<b>\$p</b> Austen, Jane <b>\$d</b> 1775-1817 <b>\$9</b> (DE-588)118505173  <b>\$4</b> aut (Verfasser) [Erfassung nicht nötig]
<b>=100</b> <b>=331</b>	<b>6.27.1.5</b>	<b>Normierter Sucheinstieg, der ein Werk repräsentiert</b>	Austen, Jane, 1775-1817. Pride and prejudice

# Werke von einem geistigen Schöpfer - Aleph

- Nach dem Abspeichern:

Aleph	RDA	Element	Erfassung
331	2.3.2	Haupttitel	\$a Stolz und Vorurteil
303	6.2.2	Bevorzugter Titel des Werks	\$t Pride and prejudice
100	19.2	Geistiger Schöpfer	\$p Austen, Jane \$d 1775-1817 \$9 (DE-588)118505173  \$4 aut (Verfasser) [Erfassung nicht nötig]
303	6.27.1.5	Normierter Sucheinstieg, der ein Werk repräsentiert	\$p Austen, Jane \$d 1775-1817 \$t Pride and prejudice



# Merkmale zur Unterscheidung - Aleph

- Beispiele:

Aleph	RDA	Element	Erfassung
303	6.2.2	Bevorzugter Titel des Werks	\$t King Kong
	6.3.1	Form des Werks	\$h Film
	6.4.1	Datum des Werks	\$f 1933
=303 =380 =381	6.27.1	Normierter Sucheinstieg, der ein Werk repräsentiert	King Kong (Film : 1933)
Aleph	RDA	Element	Erfassung
303	6.2.2	Bevorzugter Titel des Werks	\$t King Kong
	6.3.1	Form des Werks	\$h Film
	6.4.1	Datum des Werks	\$f 1976
=303 =380 =381	6.27.1	Normierter Sucheinstieg, der ein Werk repräsentiert	King Kong (Film : 1976)

# Mehrere in der Manifestation verkörperte Werke

- Nach RDA 17.8 sind in der Manifestation verkörperte Werke Pflichtelemente
- Aber:  
Wenn mehrere Werke in der Manifestation verkörpert sind, ist nur das hauptsächlichste oder erstgenannte in der Manifestation verkörperte Werk erforderlich

# Kölner Studien zur Rechtsvereinheitlichung

Herausgegeben von  
Prof. Dr. Karl-Heinz Böckstiegel,  
Prof. Dr. Bodo Börner, Prof. Dr. Gerhard Kegel,  
Prof. Dr. Dietrich Oehler,  
Prof. Dr. Ignaz Seidl-Hohenveldern,  
Dr. Alexander Uschakow

## Band 6

[Rückseite der Titelseite]

Gedruckt mit Unterstützung der Fritz-Thyssen-Stiftung

1979 ISBN 3-452-18550-8  
Gedruckt in der Gallus Druckerei KG Berlin  
Printed in Germany

[193 Seiten]

## Studien zum Recht der internationalen Schiedsgerichtsbarkeit

Zur Unabhängigkeit des Schiedsrichters  
von Rosemarie Adlerstein

Schiedsverfahren und Vollstreckung von  
Schiedssprüchen in England  
von Dr. Marietta Benkö

Herausgegeben von Prof. Dr. Karl-Heinz Böckstiegel



Carl Heymanns Verlag KG · Köln · Berlin · Bonn · München

# Erfassen der Teile in Aleph

- Beispiele:

Aleph	RDA	Element	Erfassung
303t	6.2.2	Bevorzugter Titel des Werks	\$t Zur Unabhängigkeit des Schiedsrichters
303t	6.27.1	Normierter Sucheinstieg, der ein Werk repräsentiert	\$p Adlerstein, Rosemarie \$t Zur Unabhängigkeit des Schiedsrichters

Aleph	RDA	Element	Erfassung
303t	6.2.2	Bevorzugter Titel des Werks	\$t Schiedsverfahren und Vollstreckung von Schiedssprüchen in England
303t	6.27.1	Normierter Sucheinstieg, der ein Werk repräsentiert	\$p Benkö, Marietta \$d 1948- \$t Schiedsverfahren und Vollstreckung von Schiedssprüchen in England



Vielen Dank!

Fragen?

[Michael.Beer@bsb-muenchen.de](mailto:Michael.Beer@bsb-muenchen.de)